

Что может сказать древнегреческий алфавит о фонетике позднеавилонского языка: класс сибилантов

А. С. Касьян

Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ (Москва, Россия); a.kassian@gmail.com

О. В. Попова

Институт востоковедения РАН (Москва, Россия); olga.v.popova@gmail.com

Аннотация. Если система письма позднеавилонского языка (VII–I вв. до н. э.) изучена относительно хорошо, фонетика, скрывающаяся за клинописной орфографией, во многих пунктах остается неясной, особенно это касается сибилантов. В статье рассматриваются передача позднеавилонских форм посредством древнегреческого алфавита и передача древнегреческих форм в клинописи. Основной вывод, который можно сделать на основании нашего анализа: в позднеавилонский период прасемитская и прааккадская аффриката *ts* спирантизировалась в *s* (клинописные знаки S-серии).

Ключевые слова: аккадский язык, позднеавилонский язык, клинопись.

What the Ancient Greek alphabet can say about the Late Babylonian phonology: The sibilants

Alexei S. Kassian

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
(Moscow, Russia); a.kassian@gmail.com

Olga V. Popova

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia);
olga.v.popova@gmail.com

Abstract. If the writing system of the Late Babylonian language (7th–1st centuries BC) is studied relatively well, the phonology behind the cuneiform spelling remains unclear in many points, especially concerning sibilants. At least the approval of the affricate hypothesis (according to which the Proto-Semitic sibilant fricatives *s *z *ʃ are reinterpreted as the affricates *c *ʒ *ç) requires a re-examination of some previously expressed ideas. The present article examines the rendering of Babylonian words through the ancient Greek alphabet and the transcription of Ancient Greek words in cuneiform. Late Babylonian texts of the 4–2 centuries BC contain ca. 250 Greek personal names and ca. 15 appellatives (most likely adopted in the Koine pronunciation). An opposite case is the so called Graeco-Babyloniaca, a small corpus origination from Babylonia and dated from the last centuries BC to the first centuries AD. It consists of ca. 15 clay tablets mainly with traditional scholar exercises in Late Babylonian and/or Sumerian, which contains cuneiform text paralleled with its transcription in the Greek alphabet. The following correspondences between the Late Babylonian cuneiform and Ancient Greek are established: s-series ↔ σ, š-series → σ, ʃ-series → σ, z-series ↔ ζ. This can be illustrated by the following examples. s-series ↔ σ: Σώσπατρος → *su-si-pa-tu-ru-us*; Ἀλέξανδρος → *a-lek-sa-an-dar*; προστατης → *pu-ru-su-tat-te-su* ‘protector’; *as-nu-u* → *ασανω* ‘a k. of date palm’; *su-huš-šu* → *σοος* ‘young date palm’; *apsi* → *αφσι* ‘underground water (myth)’. š-series → σ: *šap-liš* → *σαφαλις* ‘below’; *šá-kin-nu* → *σαιν* ‘date palm cultivator’; *šamaš* → *σανασ* ‘Sun-god’; ʃ-series → σ: *šu-ba-tu* → *σουβ[...]* ‘cloth’; *ši-iḫ-tu₄* → *σιξ[ιθ]* ‘weeping’; *muršu* → *μουρσ* ‘illness’; z-series ↔ ζ: Ζηνόφιλος → *ze-ʔe-na-pa-lu-su*, *zi-ia-na-pa-lu-ú-[su¹]*; Ζο[...] → *zu-[...]*; Ζώλιος → *zu-ʔi-lu-sú*; *za-na-nu* → *ζαναν* ‘to rain’; *uznē* → *οζονει* ‘ears’; *uznu* → *οζον* ‘ear’. Our main conclusion is that in the Late Babylonian period, the Proto-Semitic and Proto-Akkadian affricate *ts* was spirantized into *s* (cuneiform signs of the s-series).

Keywords: Akkadian language, Late Babylonian language, cuneiform.

1. Введение

Мы безоговорочно принимаем т. н. аффрикатную теорию, согласно которой прасемит. сибиллянты *s, *z, *ʃ следует реинтерпретировать как аффрикаты *c, *ʒ, *ç (см. обзор аргументации в [Kogan 2011: 61–80]). В древнейшие периоды языка (староаккадский,

старовавилонский) триада *c*, *з*, *с*, видимо, сохраняется по крайней мере в каких-то диалектах [Kogan 2011: 66–67, 86–88], хотя клинописные знаки, используемые для этих аффрикат, традиционно романизируются как фрикативные: *s*-, *z*- и *š*-серии соответственно. Прасемит. *š (клинописная š-серия) в такой системе оказывается единственным сибилантом, поэтому типологически его естественно интерпретировать как /s/ (во избежание путаницы мы будем продолжать записывать эту прасемит. фонему как *š).

Пути дальнейшего развития прасемитской системы сибилантов после разделения аккадского на ассирийскую и вавилонскую ветви, т. е. в течение 2-го и 1-го тысячелетий до н. э., изучены неравномерно. В частности, неисследованным остается вопрос о фонетической реализации **c*, **з*, **с*, **š* в поздневавилонском языке 2-й половины 1-го тыс. до н. э. Между тем то была эпоха активного взаимодействия цивилизаций, что отражалось в проникновении иноязычных элементов в вавилонские тексты. Таким образом реконструкция фонетической системы поздневавилонского языка должна иметь импликации для реконструкции фонетического облика и языков соседних народов, а утверждение аффрикатной теории требует заново рассмотреть некоторые ранее высказываемые идеи.

В поздневавилонском языке (официальном языке Вавилонии с 626 г. по начало I в. н. э., т. е. фактически до заката клинописной традиции) для рефлексов сибилантов соблюдалась следующая орфография:

| Прасемитский | Позд.-вав. клинопись |
|----------------|------------------------------|
| * <i>c</i> | <i>s</i> -серия |
| * <i>з</i> | <i>z</i> -серия |
| * <i>с</i> | <i>š</i> -серия ¹ |
| * <i>š</i> /s/ | <i>š</i> -серия |

¹ В огласовке *a* у *z*-серии и *š*-серия используется один и тот же знак, но в огласовках *i* и *u* для этих серий используются разные знаки.

Весьма последовательное различие четырех серий указывает, что эти четыре согласных сохраняли свой фонемный статус в поздневавилонском. Однако фонетическая реализация фонем не вполне ясна. В прояснении этого вопроса могут помочь данные контактирующих языков, в частности древнегреческого.

В поздневавилонских текстах IV–II вв. до н. э. упоминается около 250 древнегреческих антропонимов и полтора десятка апеллятивов (скорее всего воспринятых в произношении койне). Эти формы были каталогизированы и проанализированы в [Monerie 2014], а ранее основные лингвистические выводы были сделаны в [Röllig 1960].

Также известен небольшой корпус текстов, традиционно называемый Graeco-Babyloniaca, происходящий из Вавилонии и датированный последними веками до н. э. — первыми веками н. э. Это более 15 табличек преимущественно с традиционными ученическими упражнениями на поздневавилонском или же шумерском, которые продублированы в клинописи и в древнегреческом алфавите. Издание см. в [Geller 1997] с дальнейшими ссылками. Лингвистический анализ был предложен в [Knudsen 1990a; Knudsen 1990b].

2. s-серия ↔ σ

Наблюдается очень последовательная ассоциация между s-серией и σ. Примеры на σ → s-серию многочисленны, вот некоторые из них (по Монри):

- Σωσίπατρος → *su-si-pa-tu-ru-us*;
- Ἀλέξανδρος → *a-lek-sa-an-dar*;
- προστάτης → *pu-ru-su-tat-te-su* ‘предводитель’.

Примеры на s-серию → σ в Graeco-Babyloniaca:

- *as-nu-u* → ασανω ‘a k. of date palm’ [Geller 1997: 70, no. 3];
- *su-ḫuš-šu* → σοοσ ‘young date palm’ [Geller 1997: 70, no. 3];
- *apsi* → αψσι ‘underground water (myth)’ [Geller 1997: 78, no. 12].

3. š-серия → σ

š-серия последовательно передается через σ. Известные примеры в Graeco-Babyloniaca:

- *šap-liš* → σαφαλις ‘below’ [Geller 1997: 69, no. 2];
- *šá-kin-nu* → σακιν ‘date palm cultivator’ [Geller 1997: 71, no. 4];
- ^dUTU (*šamaš*) → σαυασ ‘Sun-god’ [Geller 1983].

4. ṣ-серия → σ

Примеров на ṣ-серию в принципе мало, но обычно для ее передачи используется σ. Известные примеры в Graeco-Babyloniaca:

- *ṣu-ba-tu* → σουβ[...] ‘cloth’ [Geller 1997: 73, no. 6];
- *ṣi-iḥ-tu₄* → σιξ[ιθ] ‘weeping’ [Geller 1997: 74, no. 7]²;
- ^{mar}GIG (*murṣu*) → μουρσ ‘illness’ [Geller 1997: 76, no. 11].

5. z-серия ↔ ζ

Примеры на z-серию немногочисленны, но в них наблюдается последовательная ассоциация между z-серией и ζ. Примеры на ζ → z-серию (по Монри):

- Ζηνόφιλος → *ze-²e-na-pa-lu-su, zi-ia-na-pa-lu-ú-[su²]* (сер. III в. до н.э.);
- Zo[...] → *zu*-[...] (2-я пол. III в. до н.э.);
- Ζώιλος → *zu-²i-lu-sú* (1-я пол. II в. до н.э.).

² ξ регулярно используется для передачи клинописного *ḫ* /x~χ/.

Примеры на z-серию → ζ в Graeco-Babyloniaca:

— *za-na-nu* → ζαναν ‘to rain’ [Geller 1997: 74, no. 7];

— *uznê* → οζονει ‘ears’ [Geller 1997: 80, no. 14];

— *uznu* → οζον ‘ear’ [Geller 1997: 81, no. 15].

6. Результаты и выводы

Итак, древнегреческие данные можно суммировать следующим образом:

| Позд.-вав. клинопись | | Др.-гр. алфавит |
|----------------------|---|-----------------|
| s-серия | ↔ | σ |
| š-серия | → | σ |
| ş-серия | → | σ |
| z-серия | ↔ | ζ |

Фонетика древнегреческого языка хорошо изучена. Буква σ обозначала /s/. Ситуация с буквой ζ чуть сложнее: в классический период ζ использовалась для кластера /zd/, далее в IV в. до н. э. кластер упростился *zd* > *z*, а буква ζ приобрела таким образом значение /z/ [Allen 1968: 53–56]. Иными словами, для периода активных греко-вавилонских контактов ζ = /z/.

На основании предложенного материала можно сделать такие выводы:

- 1) Факт, что клинописная s-серия и греч. σ последовательно заменяют друг друга, должен говорить о том, что s-серия обозначала /s/ в поздневавилонском. По крайней мере, это простейшая интерпретация, не требующая дальнейших допущений.
- 2) Факт, что s-, ş- и š-серии передаются через σ, говорит о том, что ş- и š-знаки выражали какие-то сибиланты, которые были глухими и при этом отличались от /s/.

- 3) Факт, что клинописная z-серия и греч. ζ последовательно заменяют друг друга, должен говорить о том, что z-серия обозначала какой-то звонкий сибилант. Это мог быть спирант /z/ или аффриката /z/ — в любом из двух случаев мы бы ожидали использование ζ /z/, т. к. др.-гр. /z/ оказывается ближайшим фонетическим аналогом таковой поздневавилонской фонеме.

Литература — References

- Allen 1968 — W. S. Allen. *Vox Graeca: a guide to the pronunciation of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.
- Geller 1983 — M. J. Geller. More Graeco-Babyloniaca. *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie*. 1983. Vol. 73. P. 114–121.
- Geller 1997 — M. J. Geller. The last wedge. *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie*. 1997. Vol. 87. P. 43–95.
- Knudsen 1990a — E. E. Knudsen. Akkadian in Greek orthography: evidence of sound change in an ancient traditional pronunciation. *Orientalia Suecana*. 1990. Vol. 39. P. 71–80.
- Knudsen 1990b — E. E. Knudsen. On Akkadian texts in Greek orthography. E. Keck, S. Søndergaard, E. Wulff (eds.). *Living waters: Scandinavian orientalist studies presented to Frede Løkkegaard on his seventy-fifth birthday, January 27th 1990*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1990. P. 147–161.
- Kogan 2011 — L. E. Kogan. Proto-Semitic phonetics and phonology. S. Weninger (ed.). *The semitic languages: an international handbook*. Berlin; Boston: Mouton de Gruyter, 2011.
- Monerie 2014 — J. Monerie. *D’Alexandre à Zoilos: dictionnaire prosopographique des porteurs de nom grec dans les sources cunéiformes*. Stuttgart: Steiner, 2014.
- Röllig 1960 — W. Röllig. Griechische Eigennamen in Texten der babylonischen Spätzeit. *Orientalia Nova Series*. 1960. Vol. 29. Iss. 4. P. 376–391.